

马太福音 Matthew 25:31-46

An illustration featuring two stylized human figures, one in a green shirt and one in a pink shirt, holding a large, vibrant heart. The background is a soft, painterly blue and yellow. The overall theme is love and kindness.

Do your acts of kindness
for the least important people.

做在最小的身上

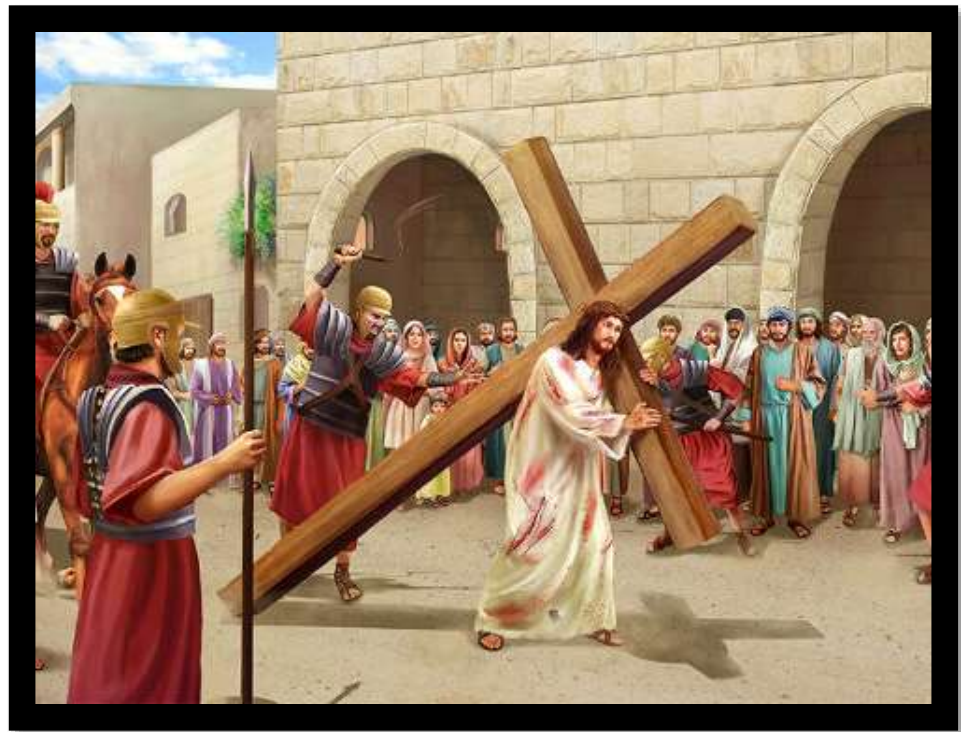
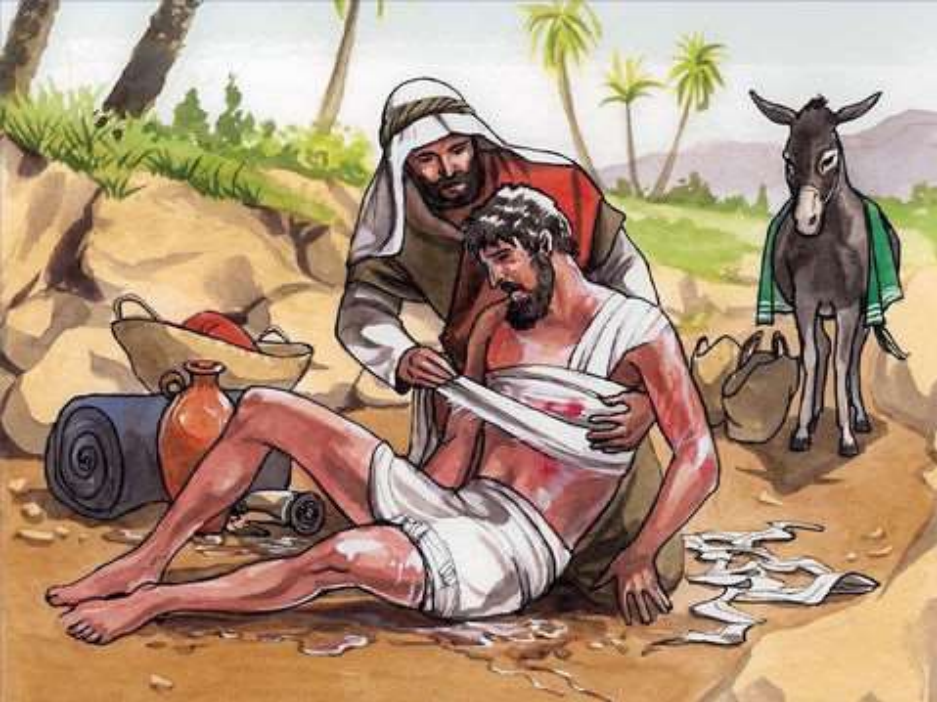
"I have loved you." John 15:12

路加福音 Luke 15:26-27

耶稣对他说：“律法上写的是什么呢？你念的是怎样呢？”他回答说：“你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的神；又要爱邻舍如同自己。”

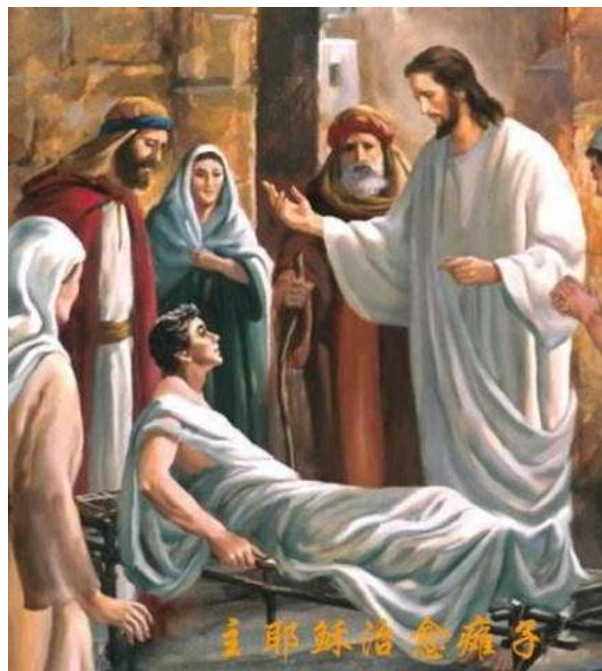
"What is written in the Law?" he replied.
"How do you read it?" He answered:
"Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind'; and, 'Love your neighbor as yourself.'"





我们要效法这位好撒玛利亚人作别人的邻舍，而耶稣就像这位好撒玛利亚人爱我，成为我们的邻舍。

We should imitate this good Samaritan to be neighbours to others, just as Jesus, like this good Samaritan, loves us and becomes our neighbour.



绵羊和山羊的比喻

The Parable of the Sheep and the Goats



❖ 34节 “你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国。”

❖ Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world.

❖ 我们怎样才能够蒙神赐福呢？

❖ How can we receive God's blessings?



谁是绵羊，而谁是山羊呢？

Who are the sheep, and who are the goats?

31-33节

当人子在他荣耀里，同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。万民都要聚集在他面前。他要把他们**分别**出来，好像牧羊的分别**绵羊山羊**一般；把**绵羊**安置在右边，**山羊**在左边。

When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his throne in heavenly glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats. He will put the sheep on his right and the goats on his left.



耶稣说：「我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。我又赐给他们永生。他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。」

(约 John 10:27-28)

My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand.



骄傲、悖逆、自私，
枉顾神的旨意、
亏负神的恩典，
没有怜悯的心



谦卑、柔和、顺服，
满足神的心意、
见证神的荣耀、
体恤软弱的肢体



谁是绵羊，而谁是山羊呢？

Who are the sheep, and who are the goats?

你的基督信仰是与基督建立关系，
或只是没有基督的宗教行为而已？

你是实践真理的信徒，
或只是名义上的教徒？

Is your Christian faith about having a relationship
with Christ, or is it merely religious actions without
Christ?

Are you a believer who practices the truth, or just a
nominal believer?





谁是绵羊，而谁是山羊呢？

Who are the sheep, and who are the goats?

31节：当**人子**在他荣耀里，同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his throne in heavenly glory.

34节：于是，**王**要向那右边的说：‘你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国。’

Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world.'



一、看不见耶稣，却看见人的需要

Seeing Jesus, but seeing the needs of people

37 义人就回答说：‘主啊，我们什么时候**见**你饿了，给你吃，渴了，给你喝？’

Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

38 什么时候**见**你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？’

When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you?

39 又什么时候**见**你病了，或是在监里，来看你呢？’

When did we see you sick or in prison and go to visit you?'



一、看不见耶稣，却看见人的需要

Seeing Jesus, but seeing the needs of people

山羊与绵羊的分别在於：

绵羊虽然看不见耶稣，但他们看见人的需要

山羊既看不见耶稣，也看不见上帝所创造的人，他们的价值、尊严及需要

The distinction between the goats and the sheep lies in:

Sheep, though they cannot see Jesus, see the needs of people.

Goats, on the other hand, neither see Jesus nor see the worth, dignity, and needs of people created by God.



*Mother Teresa
of Calcutta*

**MOTHER
TERESA**

德蕾莎修女

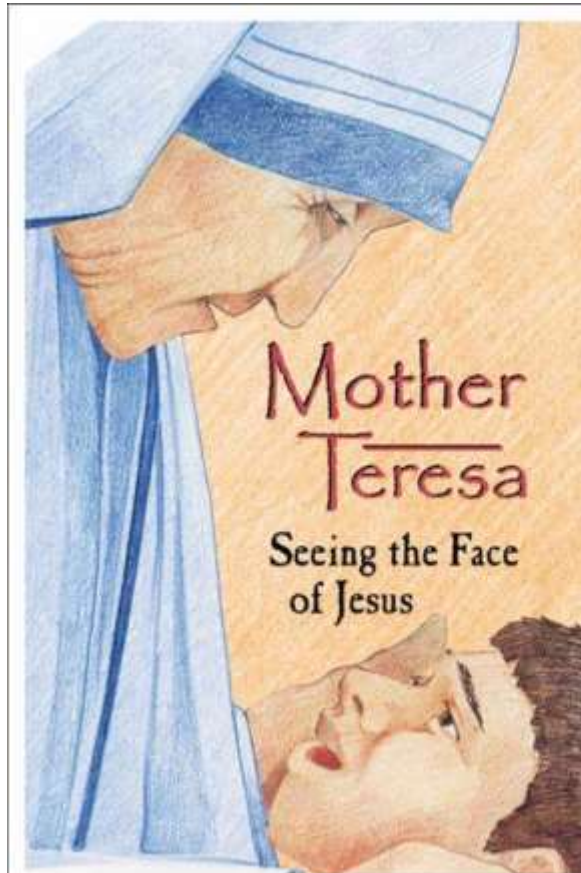
曾獲得諾貝爾和平獎的德蕾莎修女，到底有什麼貢獻？
我們又能從她的身上學到什麼？

*"The opposite of love is not hate,
it's indifference."*

- Mother Teresa

愛的反面不是仇恨, 而是漠不關心。

- 德蘭修女





"We think sometimes that poverty is only being hungry, naked and homeless. The poverty of being unwanted, unloved and uncared for is the greatest poverty. We must start in our own homes to remedy this kind of poverty."

"The most terrible poverty is loneliness and the feeling of being unloved."

- Mother Teresa



我們有時認為貧窮就是食不果腹、衣不蔽體、無家可歸。
其實，不被人需要、不被人愛、不被人關心才是最大的貧窮。
我們必需從家裡始，來救治這類貧窮。

"最可怕的貧窮是孤獨和沒有人愛。"

- 德蘭修女

www.facebook.com/motherteresa2



*"We ourselves feel that what we are doing
is just a drop in the ocean.
But the ocean would be less
because of that missing drop."*

- Mother Teresa



「我們所作的只不過是汪洋中的一滴水，
但若欠缺了那一滴水，這汪洋總是少了一滴水。」

- 德蘭修女



圣方济各亚西西
译为圣法兰西斯
San Francesco d'Assisi



**The King will reply, 'I tell you the truth,
whatever you did for one of the least of these
brothers of mine, you did for me.'
(Matthew 25:40)**

王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。』

马太福音 25:40

**If one of you says to him, "Go, I wish you well; keep warm and well fed," but does nothing about his physical needs, what good is it?
(James 2:16)**

雅各书 2:16 CUVS

你们中间有人对他们说：「平平安安的去罢！愿你们穿得暖，吃得饱」；却不给他们身体所需用的，这有甚麽益处呢？



<https://www.facebook.com/cartoonsforfaith>

有時候，我們會以一句祝福的話或代禱，來取代我們本該為人提供的更實際的幫助。 Sometimes we substitute a word of blessing or prayer in place of the practical help we should offer someone.

-translated by Edward & Natalie





二、心动 + 行动，荣耀神

Heartfelt + Action, Glorifying God

我们除了「看见」别人的需要，更要去「做」。

In addition to "seeing" others' needs, we must also "act."



The Parable of the Good Samaritan
好撒玛利亚人





二、心动 + 行动，荣耀神

Heartfelt + Action, Glorifying God



有人问德雷莎修女：「世界上饥饿人口如此庞大，我怎能喂饱他们呢？」

德雷莎修女回答：「如果你能够喂饱一个人，就去喂饱一个人吧！」

Someone asked Mother Teresa, "With such a vast population of hungry people in the world, how can I possibly feed them all?" Mother Teresa replied, "If you can feed one person, then go and feed one person!"



二、心动 + 行动，荣耀神

Heartfelt + Action, Glorifying God

37 义人就回答说：‘主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？’

Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

38 什么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？’

When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you?

39 又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？’

When did we see you sick or in prison and go to visit you?'



二、心动 + 行动，荣耀神

Heartfelt + Action, Glorifying God

爱心不是夸口、呼口号，做什么轰轰烈烈伟大的事，而是脚踏实地的，从自己身边所能看见的事做起。

Compassion is not about boasting, chanting slogans, or doing grand, spectacular deeds. It's about being down-to-earth and starting with what you can see in your immediate surroundings.

"Not all of us can do great things,
but we can do small things with great love."

「不是所有的人都可以做偉大的事情，
但我們可以用愛做好很多小事。」

—Mother Teresa 德蕾莎修女



凡有世上財物的，
看見弟兄窮乏，
卻塞住憐恤的心，
愛神的心怎能
存在他裡面呢？

小子們哪，我們相愛，
不要只在言語和舌頭上，
總要在行為和誠實上。

約翰一書3：17-18



If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, how can the love of God be in him? Dear children, let us not love with words or tongue but with actions and in truth. (1 John 3:17-18)



二、心动 + 行动，荣耀神

Heartfelt + Action, Glorifying God

「爱神」的心是表现在「爱人」的行为上，
而不只是在言语和舌头上。

The "love of God" is expressed through actions of "loving others," not just through words and speech.

主耶稣：「施比受更为有福」
「就是做在我身上了」

The Lord Jesus said, "It is more blessed to give than to receive" and "whatever you did for one of the least of these brothers and sisters of mine, you did for me."

要服事耶稣，就要服事不起眼的角落中不起眼的人。
(参太廿五40)

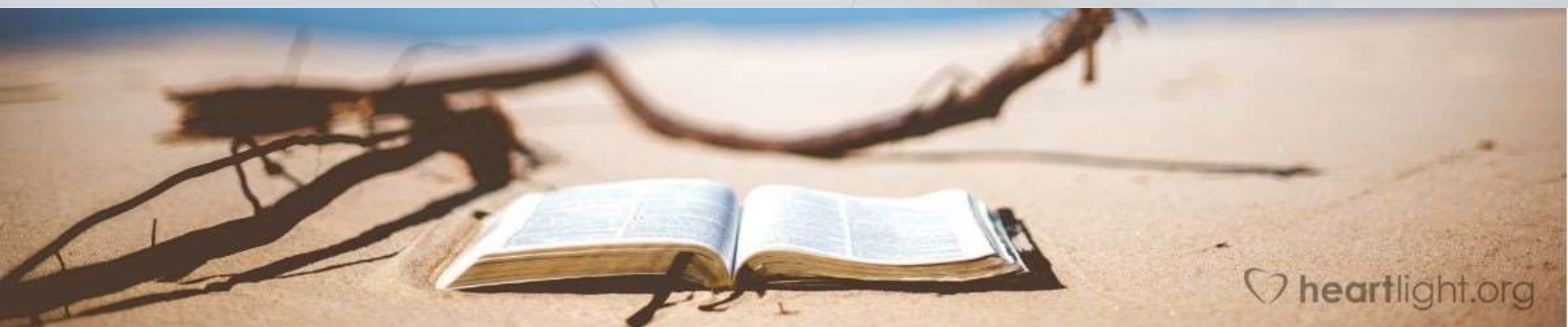


Now he who supplies seed to the sower and bread for food will also supply and increase your store of seed and will enlarge the harvest of your righteousness.

- 2 Corinthians 9:10 -

那賜種給撒種的，賜糧給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子。

哥林多後書 9:10



那些对人没有感觉的人，错过了服事的好机会了
(44节)

GOD
is



**“For even the Son of man came not
to be ministered unto, but to minister,
and to give his life a ransom for many.”**

Mark 10:45 (KJV)



因为人子来，并不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。

马可福音 10:45

祂本配得接受人的服事

ANDREW
ACHAT 16



祂卻全力服事人

請點 > 繼續



服事人，就是服事基督；服事人，自己也像基督。



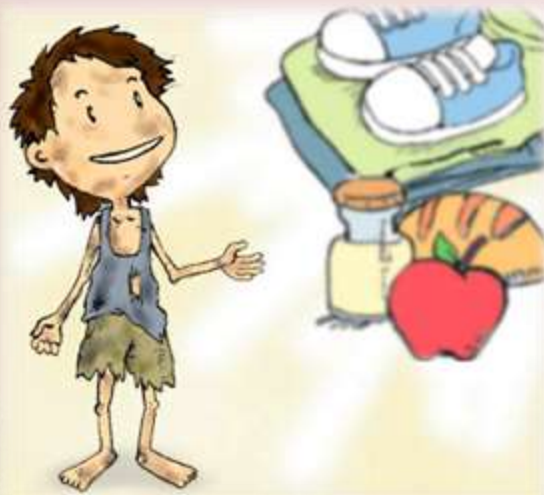


结论 Conclusion

王要回答說：
『我實在告訴你們：
這些事你們既做在我這弟兄中
一個最小的身上，
就是做在我身上了。』
(馬太福音25:40)

The King will reply,
"Truly I tell you, whatever
you did for one of the least of
these brothers and sisters of
mine, you did for me."

Matthew 25:40







结论 Conclusion

一位真正遵照神旨意去行的人，他所关心的乃是：**谁在苦难中？谁有需要？**他就毫不迟疑地去做他能力所及的一切，他不会去在意对方是谁？也不会先去探知对方甚么身分？

A person who truly follows God's will is concerned about: Who is suffering? Who needs their love? They will act without hesitation to do everything within their power, without caring about who the other person is or inquiring about their identity.



结论 Conclusion

我们是蒙神赐福的人，我们现今已经天天经历神，因此我们也靠着神帮助我们看见人的需要，并愿意实际地付出。

We are the blessed ones, experiencing God day by day, and because of that, we are empowered by God to see the needs of others and are willing to take practical actions.



结论 Conclusion

**我们如此行，不是显得我们有多博爱，
乃是我们愿意让别人从我们的生命中
看见神，感受神的爱。**

**We act in this way not to show how loving we are,
but because we are willing to let others see God
through our lives and experience God's love.**



结论 Conclusion

让我们一起执行神的使命与吩咐，效法基督，付出爱心，发挥我们的小宇宙，与影响这个世界，让爱流动在人间。

Let's work together to fulfil God's mission and command, imitate Christ, show love, unleash our inner potential, and leave a profound impact on this world by spreading love among people.